

# НАУЧНАЯ ХРОНИКА

## О НЕИЗВЕСТНОЙ РУКОПИСИ «АБАЗИНСКОГО СЛОВАРЯ» ДЕКАБРИСТА В.П. РОМАНОВА

А.Ч. Абазов

Кафедра литературы и фольклора народов Северного Кавказа  
Институт филологии ФГБОУ ВПО  
Кабардино-Балкарский государственный  
университет им. Х.М. Бербекова (КБГУ)  
ул. Чернышевского, 173, Нальчик, КБР, 360004

Статья посвящена исследованию неизвестной рукописи словаря декабриста Романова, составленного в 1827 г. В статье акцентируется внимание на роль и значимость этой находки для языков абхазо-адыгской группы. Статья рассчитана на привлечение внимания кавказоведов к неизвестному словарю XIX в.

**Ключевые слова:** рукопись, словарь, абхазский язык.

В начале 2000-х гг. в Российском государственном архиве военно-морского флота (г. С.-Петербург) нами в ходе своих изысканий была обнаружена рукопись объемом в 75 страниц под названием «Словарь Абазинский, собранный на месте, флота лейтенантом Владимиром Романовым. (Примеч. — Язык Абазинский имеет сходство с черкезским, однако почитается за особенный диалект)». Дальнейшие поиски позволили нам также установить ее автора — это Владимир Павлович Романов (12.07.1796—11.10.1864), который был осужден и сослан в действующую армию на Кавказ в начале 1826 г. Он нес службу в Черноморском флоте. Летом 1827 г., во время крейсерства на шлюпе «Диана» у абхазских берегов, т.е. во время рейда на Сухум-кале и Редут-кале, лейтенант Романов составил «Словарь Абазинский». Командование Черноморского флота, которому автор-составитель представил свой труд, отправило его в Санкт-Петербург [2].

Второй экземпляр рукописи, как установлено нами, числится в фонде Национальной библиотеки Грузии, в отделе редких книг и рукописей. На контр. титуле: экслибрис с надписью: «Севастопольская офицерская библиотека. На титульном листе: 1. «Из библиот. Проф. И.М. Саркисова-Серазини». К сожалению, высшее военное руководство не уделило должного внимания Словарю В.П. Романова, и он так и остался лежать не востребованным в архиве. В этом плане больше повезло

некоторым другим офицерам, которые также живо интересовались языками и обычаями северокавказских народов. Так, например Л. Люлье составил «Русско-адыгейский словарь», который удалось издать (Одесса, 1846), и он длительное время использовался при общении с местным населением.

Словарная работа, проводимая высокообразованными офицерами русской армии на Кавказе, вписывалась в ту обширную программу по изучению Северного Кавказа, которая была разработана Российской Академией наук. Ее члены не только сами активно занимались исследованием многочисленных языков северокавказских народов, но и всячески поддерживали и поощряли энтузиастов на этом поприще из числа военных, а также представителей самих народов. Достаточно вспомнить о том внимании, которое было уделено деятельности первого кабардинского ученого Ш. Б. Ногмова, написавшего первую грамматику и словарь указанного языка в первой половине XIX в.

Нет сомнения в том, что Словарь В. П. Романова, оказавшись он в руках российских ученых, не был бы проигнорирован. Однако судьба распорядилась по-иному, и только теперь, спустя почти два века, мы узнаем о существовании подобного труда. Тем не менее мы уверены в том, что данная работа и сейчас не потеряла своей значимости, если учесть тот факт, что дошедшие до нас сведения о состоянии абазинского и абхазского языков в начале XIX в. крайне скудны.

Перейдем теперь к непосредственному анализу найденной рукописи. Объем ее составляет 70 страниц. Во время написания словаря В. Романов для передачи абхазских слов использовал буквы русского алфавита. Автор нигде не упомянул о том, кто был его информатором (информаторами). Разумеется, сам он за короткое время не мог усвоить столь трудный язык и пользовался услугами носителей языка, владевшими наряду с родным в той или иной степени и русским.

Слова записывались на слух. С учетом этого фактора, а также того, что богатая фонетическая система абхазского и абазинского языков не могла быть передана адекватно буквами русского алфавита, понятно, что автору не удалось избежать многочисленных искажений.

В «Абазинском словаре» [Язык абхазский. **Разрядка наша. А. А.**] представлены:

- На «А» — 4 слова (от слова «Авось» Идорвада до слова «Аршин» («Аршунк»))
- На «Б» — 95 слов (от слова «Баба» Пхусь до слова «Весло» Азва)
- На «В» — 157 слов (от слова «Варить» Изву до слова «Весло» Азва)
- На «Г» — 70 слов (от слова Гавань» Алимань до слова «Год» Суксукь)
- На «Д» — 81 слово (от слова «Да» Ай до слова «Брат отца или матери» Саньше)
- На «Е» — 12 слов (от слова «Его» Еретуп до слова «Единогласно» Ака абжла)
- На «Ж» — 35 слов (от слова «Жабры» Апсадз алымха до слова «Журить» Игучегоить)
- На «З» — 108 слов (от слова «За» «позади» Аштахсь до слова «зуб» Амшаи-соить)

- На «И» — 25 слов (от слова «Игла» Агурудо до слова «Испугать ветрь» Шита вахаква)  
На «К» — 11 слов (от слова «Кадка» Янба до слова «К чему?» Избань)  
На «Л» — 47 слов (от слова «Ладонь» Акарь гуць до слова «Лягушка» Адагъ)  
На «М» — 72 слова (от слова «Мало» Иматупъ до слова «Мешочек» Атшака)  
На «Н» — 161 слово (от слова «Набить» Ипараца до слова «Нюхать» Апицвала вахоо)  
На «О» — 84 слова (от слова «Оба» Уудже до слова «Один» Ака)  
На «П» — 216 слов (от слова «Подать» Дахасумъ до слова «Пешком» Шипала)  
На «Р» — 78 слов (от слова «Работа» Аусъ ура до слова «Рядом» Икарина)  
На «С» — 157 слов (от слова «Сабля» Ахва до слова «Сюда, смотри» Арехупшаа)  
На «Т» — 76 слов (от слова «Табакерка» Анериз до слова «Тянуть» Ваха)  
На «У» — 60 слов (от слова «Убийство» Иршара до слова «Ушко в игле» Агуръ аць акулхухра)  
На «Ф» — 2 слова (от слова «Фарватер» Абогазь до слова «Фуфайка» Айлекъ)  
На «Х» — 21 слово (от слова «Харкать» Ажицара до слова «Хулить» Абасм)  
На «Ц» — 16 слов (от слова «Царапать» Обыгчить до слова «Цена» Ахъ)  
На «Ч» — 38 слов (от слова «Чадно» Апаитупъ до слова «Чистить рыбу» Ашидзь ирицква)  
На «Ш» — 23 слова (от слова «Шагать» Анцквара до слова «Шутить» Амшкара)  
На «Щ» — 6 слов (от слова «Щека» Адзага до слова «Щипать» Ихуръ куку)  
На «Э» — 1 слово («Это» Ары)  
На «Ю» — 2 слова (от слова «Югу» Ныимейтсья до слова «Юность» Апшхира)  
На «Я» — 12 слов (от местоимения «Я» Сара до слова «Ящик» Асунукоръ)

В той части Словаря, которая названа автором «Прибавлением» приведены:

- На «А» — 1 слово («Аппетит» Акайсрара сыгупхой)  
На «Б» — 1 слово («Боязнь» Асвара)  
На «М» — 2 слова («Махать от себя» Икюнапала и «Махать к себе» Унапа пакъ икю).

Далее в «Словаре» представлены следующие сложные слова, словосочетания, а также ряды синонимов.

В приводимом в конце «Словаря» **«Разговорнике»** представлено 98 слов. Счет на абхазском языке представлен следующими числительными:

- от 1 Ака до 31 Ввё — вжей — за,  
31; 40 Гуигоза (числительное 32 указано в конце),  
41 Унейзей асса; (числительное 50 — название по-абхазски не указано),  
51 Угозей зеза; 60 Хингоза,  
61 Хигозей ака; 70 Хингозей зоба,

71 Хингозей зеза; 80 Пшингоза 71;80,  
81 Пшингозей ака; 90 Пшингозей зоба,  
100 Шкіи; 102 (числительное 102 указано дважды: 102 — съ срака и 102 —  
съ сруба),  
102; 110 Съ срозоба,  
110; 120 Съ сровъзва,  
130 Съ срозвей зоба; 140 Съ ср. уновва,  
140; 150 Съ ср. уновзваизоба,  
150; 160 Съ ср. хиновза,  
160; 170 Съ ср. Хиновзай — зоба.

Подводя предварительные итоги, еще раз подчеркнем, что для исследователей абхазо-адыгских языков сегодня подобные разработки усиливают интерес к изучению памятников письменности и культуры, и они как никогда значимы и важны для создания целостной картины эволюции лингвистической мысли — от ее истоков до наших дней.

## **ABOUT AN UNKNOWN MANUSCRIPT OF «ABAZA DICTIONARY» OF THE DECEMBRIST V.P. ROMANOV**

**A.Ch. Abazov**

Literature and Folklore of Northern Caucasia Chair  
The Institute of Philology of Kabardino-Balkarian State University  
*Moskovskaya Str., 3/25, Nalchik, Kabardino-Balkarian Republic, Russia, 360002*

The present article is dedicated to the investigation of the manuscript «The Abazin dictionary» of the Decembrist Vladimir Pavlovich Romanov, compiled by him in 1827. Although the dictionary is entitled «Abazinian», the words included in it are, on the whole, Abkhazian. We are making an attempt to bring the given work into scientific use. The linguistic researches of V.P. Romanov are of scientific interest for the languages of the North Caucasus.

**Key words:** manuscript, dictionary, the Abkhazian language.